



大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra with Commentary

【卷五世主妙嚴品第一之五】

CHAPTER ONE: THE WONDROUS ADORNMENTS OF WORLD RULERS, PART FIVE

宣化上人講
Commentary by
the Venerable
Master Hua

國際譯經學院
記錄翻譯
Translated by
the International
Translation
Institute

修訂版
Revised version

爾時。大智日勇猛慧菩薩摩訶
薩。承佛威力。普觀一切道場
衆會海。即說頌曰。

世尊凝睽處法堂
炳然照耀宮殿中
隨諸衆生心所樂
其身普現十方土

這個「睽」字有的經上是
個「睽」字，本來「睽」字也
是對的。

「爾時」：當爾之時。
這個「大智日（注：師父發音
是「目」）勇猛慧這一位
大菩薩，他仰承佛的大威神
力，普遍來觀察一切的道場眾
海--這個眾海會的大眾。「即
說頌曰」：即刻他就用
偈頌來說。「世尊凝睽處法
堂」：世尊這個眼睛凝然不
動，所以有的經本上這個「
睽」字是個「睽」字，就是
眼睛不動彈的樣子。「處法
堂」：處在這個說法的堂上。
。「炳然照耀宮殿中」：炳然
就好像那個星星在天上炳然出
現，很顯明的樣子，照耀諸佛
的宮殿中。

「隨諸衆生心所樂」：
他隨順眾生心裡所歡喜的事
情。「其身普現十方土」：佛

Sutra:

At that time, the Bodhisattva Mahasattva named Great Knowledge Sun and Courageous Wisdom received the Buddha's awesome might, contemplated the sea of all the multitudes in the Way-place, and spoke the following verses:

The World Honored One holds a fixed gaze in the Dharma Hall. He shines with prominence within the palace. According to what living beings delight in, His body universally appears in the lands of the ten directions.

Commentary:

At that time, the Bodhisattva Mahasattva named Great Knowledge Sun and Courageous Wisdom received the Buddha's awesome spiritual might, contemplated the sea of all the multitudes in the Way-place, and spoke the following verses:

The World Honored One holds a fixed gaze in the Dharma Hall. His eyes did not move as he sat in the Dharma Hall. He shines with prominence within the palace, like a bright star in the sky. According to what living beings delight in, what they like and prefer, his body universally appears in the lands of the ten directions. The Buddha is not only able to fulfill the wishes of one living being or the living beings in one land, he can appear in the Dharma Realms of the ten directions so that all living beings see him and hear him speak the Dharma.

Sutra:

The Thus Come One's palace is inconceivable. It is adorned with a treasury of mani gems. The ornaments all dazzle brilliantly. Seated in their midst, the Buddha is especially eminent.

The columns are of various hues of mani. Bells of real gold are scattered like clouds. Rows of jeweled steps line the four sides.





的願並不是只滿一個眾生，或者一個國土的眾生，他這個身能顯現到十方的法界去，令一切眾生都聽見佛說法。

如來宮殿不思議。摩尼寶藏為嚴飾。
諸莊嚴具咸光耀。佛坐其中特明顯。
摩尼為柱種種色。真金鈴鐸如雲布。
寶階四面列成行。門闔隨方咸洞啓。
妙華繒綺莊嚴帳。寶樹枝條共嚴飾。
摩尼瓔絡四面垂。智海於中湛然坐。

「如來宮殿不思議」：這是讚歎佛的宮殿的，佛的宮殿裡所有的境界都是不可思議的。「摩尼寶藏為嚴飾」：佛所住的宮殿所，都是用摩尼寶珠來莊嚴，來修飾。「諸莊嚴具咸光耀」：這所有莊嚴的器皿，都發出一種光耀，都是放光的。「佛坐其中特明顯」：佛坐到這宮殿裡頭，這是特別光明，照耀十方的。「摩尼為柱種種色」：又這個宮殿用摩尼珠來做這個柱子。

「真金鈴鐸如雲布」：用真金造的鈴和鐸，在宮殿四邊好像雲朵布列。「寶階四面列成行」：所走的臺階，都是眾寶所造。這四面每一面都非常整齊，非常有規矩，不亂的。「門闔隨方咸洞啓」：門和窗戶、大門小門，在哪一方都是洞開的。

「妙華繒綺莊嚴帳」：用妙華和綢緞呢絲之類的，做莊嚴的寶帳。「寶樹枝條共嚴飾」：有摩尼寶這個樹枝和樹條，「共嚴飾」：都生得非常的莊嚴，非常的美麗。「摩尼瓔絡四面垂」：在這宮殿又有摩尼寶珠所造的瓔絡，也四面垂布著。「智海於中湛然坐」：智海也就是佛。佛在這宮殿裡邊很清靜地在那兒坐著。

摩尼為網妙香幢。光燄燈明若雲布。
覆以種種莊嚴具。超世正知於此座。
十方普現變化雲。其雲演說遍世間。
一切眾生悉調伏。如是皆從佛宮現。
摩尼為樹發妙華。十方所有無能匹。
三世國土莊嚴事。莫不於中現其影。
處出皆有摩尼聚。光燄熾燃無量種。

Doors open in the corresponding directions.

**Adorned curtains of beautiful blossoms and silken fabric,
Jeweled tree branches serving as decoration,
Strands of mani trailing down on four sides:
Within these the Sea of Wisdom sits serenely.**

Commentary:

The Thus Come One's palace is inconceivable. This line extols the Buddha's palace. All the states therein are inconceivable. **It is adorned with a treasury of mani gems.** All palaces of Buddhas are decorated with mani jewels. **The ornaments all dazzle brilliantly.** All the objects and vessels of adornment glow with light. **Seated in their midst, the Buddha is especially eminent.** Seated in his palace, the Buddha's exceptional radiance illuminates the ten directions.

The columns of the palace are made of various hues of mani. / Bells of real gold are scattered like clouds around the four sides of the palace. **Rows of jeweled steps line the four sides.** Various jewels make up the neatly aligned terraces. **Doors and windows open in the corresponding directions.** There are openings in every direction.

Adorned curtains of beautiful blossoms and silken fabric. Flowers and silk-like material are used to make precious curtains. **Jeweled tree branches serving as decoration.** The branches of mani jewels are breathtakingly beautiful. One also finds **strands of mani trailing down on four sides** in the palace. **Within these the Sea of Wisdom, the Buddha, sits serenely.** He sits in perfect tranquility.

Sutra:

**Nets of mani and wondrous, fragrant banners,
With brilliant flames resembling lamps and spread like clouds,
Cover the various ornamental objects.
The Transcendental One of Right Knowledge sits in their midst.**

**Transformed clouds appear throughout the ten directions.
The proclamation of these clouds pervades all worlds.
All living beings are tamed and subdued.
These are all manifestations from the Buddha's palace.**

**Wondrous flowers bloom on the tree of mani,
Which has no compare in the ten directions.
The deeds of adorning the lands of the three periods of time
All appear without exception in this state.**

**Clusters of mani are everywhere to be found,
Blazing with brilliant flames of countless kinds.
Well-spaced doors and windows open in the appropriate**



門牖隨方相間開。棟宇莊嚴極殊麗。
如來宮殿不思議。清淨光明具衆相。
一切宮殿於中現，一一皆有如來坐。
如來宮殿無有邊。自然覺者處其中。
十方一切諸衆會。莫不向佛而來集。

「摩尼爲網妙香幢」：有摩尼寶做的寶網，又有妙香幢，在佛的宮殿。「光燄燈明若雲布」：這種的摩尼網放出一種光明，猶如燈光那麼明亮，就好像雲在虛空裡，重重無盡那麼樣子。「覆以種種莊嚴具」：爲寶網所蓋覆的，又有種種莊嚴具。「超世正知於此座」：超出世間智慧的這個正遍知，也就是佛，在這宮殿裡住著。

「十方普現變化雲」：在十方所有現出來的種種的變化雲。「其雲演說遍世間」：在這雲裡邊又出現一種法音，演說一切諸法實相遍滿世間。「一切衆生悉調伏」：演這個法，就是調伏一切剛強的衆生，不容易調伏的都會調伏了。「如是皆從佛宮現」：像這種所說的法音宣流，都是佛宮殿所變化現出來的。「摩尼爲樹發妙華」：用摩尼寶莊嚴這個菩提樹，生出一種妙華。「十方所有無能匹」：十方世界所有其它的樹，都不能和這種樹來比擬的。

「三世國土莊嚴事」：三世，過去世、現在世、未來世這三世的國土；莊嚴，所有一切莊嚴的境界。「莫不於中現其影」：在過去、現在、未來這三世的國土，怎麼樣莊嚴，都在佛這種的妙光、妙華裡邊所現出來。

「處處皆有摩尼聚」：在佛的宮殿，每一個地方都有摩尼寶珠來莊嚴。「光燄熾燃無量種」：所放出的光明也不是只有一種，有種種的光、種種的色，有無量種那麼多。「門牖隨方相間開」：門牖，門和窗戶；隨方就是恰好開窗的地方，就有個窗，恰好開門的地方，就有個門。相間開，很莊嚴的，開得都很均勻的。

「棟宇莊嚴極殊麗」：所有這些柱子、牆，和天棚，都莊嚴，非常的美麗，非常的妙好。

「如來宮殿不思議」：如來所住宮殿裡的這個境界是無量無邊不思議的。「清淨光明

directions.

The entire building is elegant and of the utmost beauty.

The Thus Come One's palace is inconceivable,
Pure, luminous, and filled with every kind of image.
All other palaces manifest within it,
Each with a Thus Come One seated inside.

The Thus Come One's palace has no boundaries.
The Enlightened One naturally dwells within it.
All the multitudes throughout the ten directions
Come to gather at the Buddha's without fail.

Commentary:

Nets made of mani jewels and wondrous, fragrant banners adorn the Buddha's palatial hall. **With brilliant flames resembling lamps and spread like clouds**, those nets cover the various ornamental objects. The mani nets emit a blazing light as bright as lamps, resembling endless layers of clouds in the sky. **The Transcendental One of Right and Universal Knowledge sits in their midst.** "One of Right and Universal Knowledge" refers to the Buddha, who dwells in the palace.

All kinds of **transformed clouds appear throughout the ten directions. / The proclamation of these clouds pervades all worlds.** Dharma sounds proclaiming the true appearance of all dharmas come forth from the clouds and fill the world. **All living beings are tamed and subdued.** The Dharma is proclaimed for the sake of taming all living beings, even those who are difficult to subdue. **These are all manifestations from the Buddha's palace.** These clouds and proclamations are transformations produced from the Buddha's palace.

Wondrous flowers bloom on the Bodhi tree of mani jewels, which has no compare in the ten directions. No other tree in the ten directions can compare to the Bodhi tree. **The deeds of adorning the lands of the three periods of time / All appear without exception in this state.** The adorned circumstances of lands of the past, present, and future all appear in the Buddha's magnificent light and wondrous flowers.

Clusters of mani are everywhere to be found in the palace of the Buddha, serving as ornaments. They appear to be **blazing with brilliant flames of countless kinds.** They radiate infinite kinds of light and colors, not just one kind. **Well-spaced doors and windows open in the appropriate directions.** The doors and windows are built to open in precisely the right directions and placed at just the right places. **The entire building is elegant and of the utmost beauty.** The pillars, walls, and ceilings are beautifully adorned and extremely fine.

The Thus Come One's palace is inconceivable and would require endless expression to describe. The palace is **pure, luminous, and filled**



具眾相」：這宮殿裡，有一種清淨光明，在這個清淨光明裡頭，又變現出種種的相。「一切宮殿於中現」：那麼十方佛的宮殿，也在這一個宮殿現出來；這一個宮殿又現到十方諸佛的宮殿裡邊去。這是互相交映，現現不已，這是光光相照，色色相映。

「一一皆有如來坐」：在每一個宮殿裡邊，都有佛在那兒坐著說法。「如來宮殿無有邊」：不要說佛旁的，就單單說這個宮殿，也是沒有邊那麼多地妙好。「自然覺者處其中」：這所有的宮殿裡都自自然然地有佛在其中住著。「十方一切諸眾會」：在十方法界一切諸佛的法會，「莫不向佛而來集」：沒有不是向佛這宮殿來雲集，來集會的。

爾時。不思議功德寶智印菩薩摩訶薩。承佛威力。普觀一切道場眾海。即說頌言。

當爾之時，這個不思議功德寶智印這一大菩薩，他也仰承佛的威德神通的力量。「普觀一切道場眾海，即說頌言」而說偈言。

待續

with every kind of image. The palace is filled with a pristine radiance, which manifests all types of images. **All other palaces** of Buddhas in the ten directions **manifest within it**, and this palace also appears in the palaces of the Buddhas in the ten directions. There is an endless mutual reflection of light and images. All the palaces appear, **each with a Thus Come One seated inside** speaking Dharma.

The Thus Come One's palace has no boundaries. Not to mention anything else, the palace of the Buddha by itself has boundless aspects of wonder. **The Enlightened One naturally dwells within it.** Very naturally, there is a Buddha in each of the Buddha-palaces. **All the multitudes throughout the ten directions / Come to gather at the Buddha's palace without fail.** Like clouds gathering in the sky, they all convene at the Buddha's Dharma assembly.

Sutra:

At that time, the Bodhisattva Mahasattva named Inconceivable Meritorious Virtues and Precious Seal of Wisdom received the Buddha's awesome might, contemplated the sea of all the multitudes in the Way-place, and spoke the following verses.

Commentary:

At that time, the Bodhisattva Mahasattva named Inconceivable Meritorious Virtues and Precious Seal of Wisdom received the Buddha's awesome virtue and spiritual might, contemplated the sea of all the assembled multitudes in the Way-place, and spoke the following verses.

To be continued



新佛城 NEW BUDDHA CITY
VAJRA BODHI SEA

訂閱或佛城月刊 (金剛菩提海緣海)
或附上支票已收，抬頭：D.R.B.A.
VAJRA BODHI SEA

一年美金四十五元
 二年美金七十五元
 三年美金一百元

歡迎投稿 We welcome articles.

訂閱單 Subscription Form

地址 **GOLD MOUNTAIN MONASTERY**
THE YUN TUNG TEMPLE

電話 (03) 7982-6560 Fax: (03) 7980-1272

台北中區東寧路六段八十五號之一樓

姓名 **DR. B. A.**

地址 **VAJRA BODHI SEA**

電話 **VAJRA BODHI SEA**

姓名 **DR. B. A.**

地址 **VAJRA BODHI SEA**

電話 **VAJRA BODHI SEA**